

Ko e Mataafaga i Avatele

Lynn Lolokini Pavihi





This resource has been developed to support
The New Zealand Curriculum

Ko e Mataafaga i Avatele is one of six storybooks developed to support the Pasifika Learning Languages Series resource *Haia! An Introduction to Vagahau Niue*.

Published 2012 for the Ministry of Education by
Learning Media Limited, Box 3293, Wellington 6140, New Zealand.
www.learningmedia.co.nz

Text copyright © Crown 2012

Illustrations copyright © Crown 2012

All rights reserved. Enquiries should be made to the publisher.

Designer: Meredith Biberstein

ISBN 978 0 7903 4049 4

Teacher support materials in English for the six storybooks in vagahau Niue are available online at <http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Vagahau-Niue>

Replacement copies may be ordered from
Ministry of Education Customer Services, freephone 0800 660 662,
freefax 0800 660 663, by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or online at www.thechair.minedu.govt.nz

Please quote item number 34049.

Ko e Mataafaga i Avatele



tohia e Lynn Lolokini Pavihi
mai he manamanatuaga a
Sharlene Tumaitagaloa Tuhipa
tau fakatino tā e Elspeth Alix Batt

Leo Fakaako
Ueligitoni

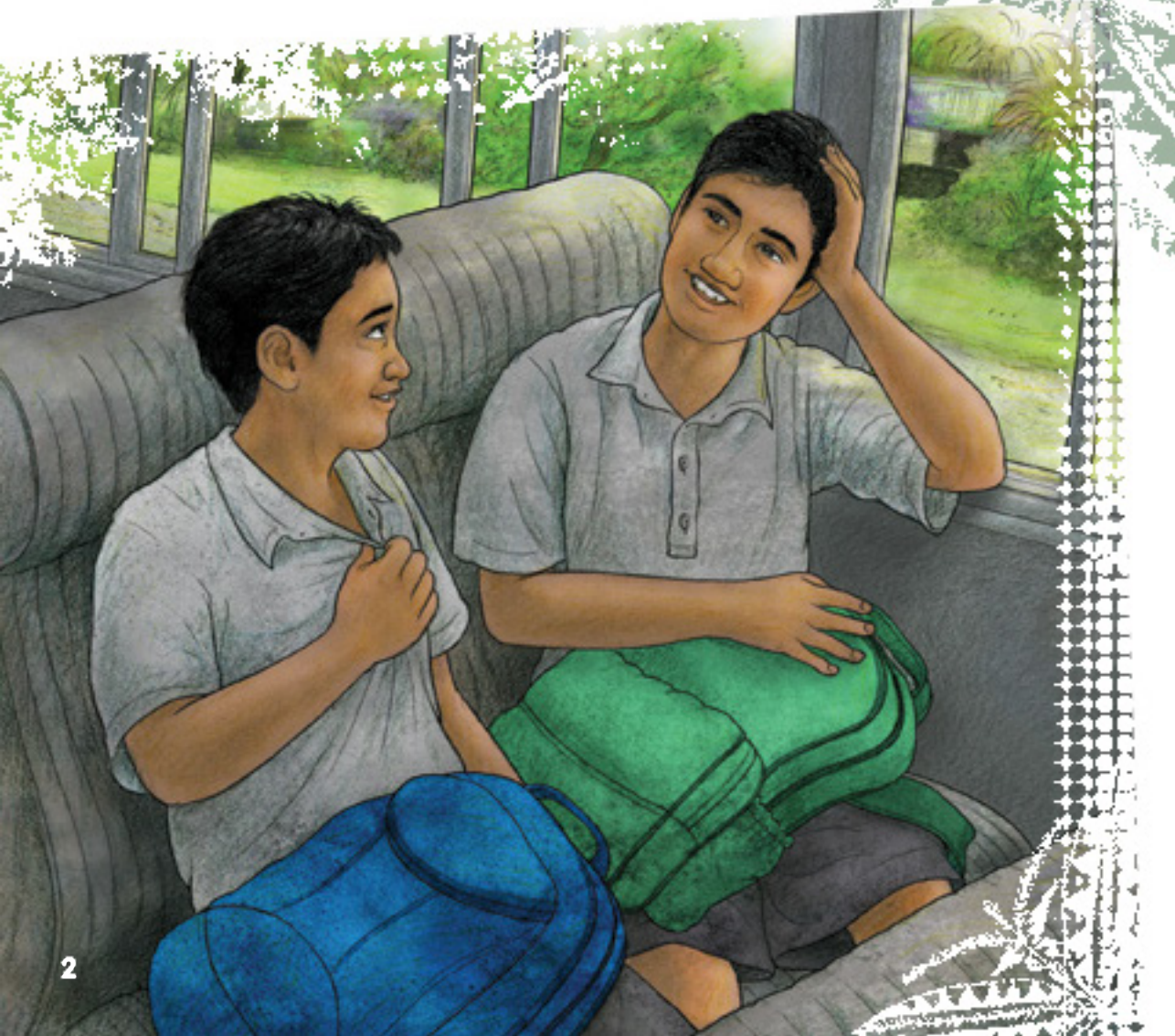
Kua nofo a Loi tata atu ke he kapitiga haana ko Iakopo i loto he pasi aoga.


“Ae, Iakopo, mafola nakai?” he hūhū age e Loi.

“Mafola au. Ka ko e vela hā ia. Ko e vela hā ia he laā he aho nei,” he tali age e Iakopo.

“Vela foki ni au. Fia fano nakai a koe ke kōkou tahi ke he mataafaga i Avatele?” he hūhū age e Loi.

“Ē, homo lahi e mataafaga i Avatele he kōkou! Na hauhau e vai mo e pōtake!” he tali age e Iakopo.





Kua mainiini a Loi mo Iakopo ke ō ke kōkōu tahi.
Kua uiina e laua e tau kapitiga ko Hiti mo Uni ke oatu mo laua.
Kua hohoko atu oti a lautolu ke he mataafaga i Avatele.
Kua pehē a Hiti, “Ae tahakau, onoono atu la ke he tau motokā!”
“Ko e tokologa koa he hā e tau tagata?” he hūhū age e Loi.
Kua tupetupe a ia.



Kua tafepoi atu a Loi mo e tau kapitiga haana ke he mataafaga.

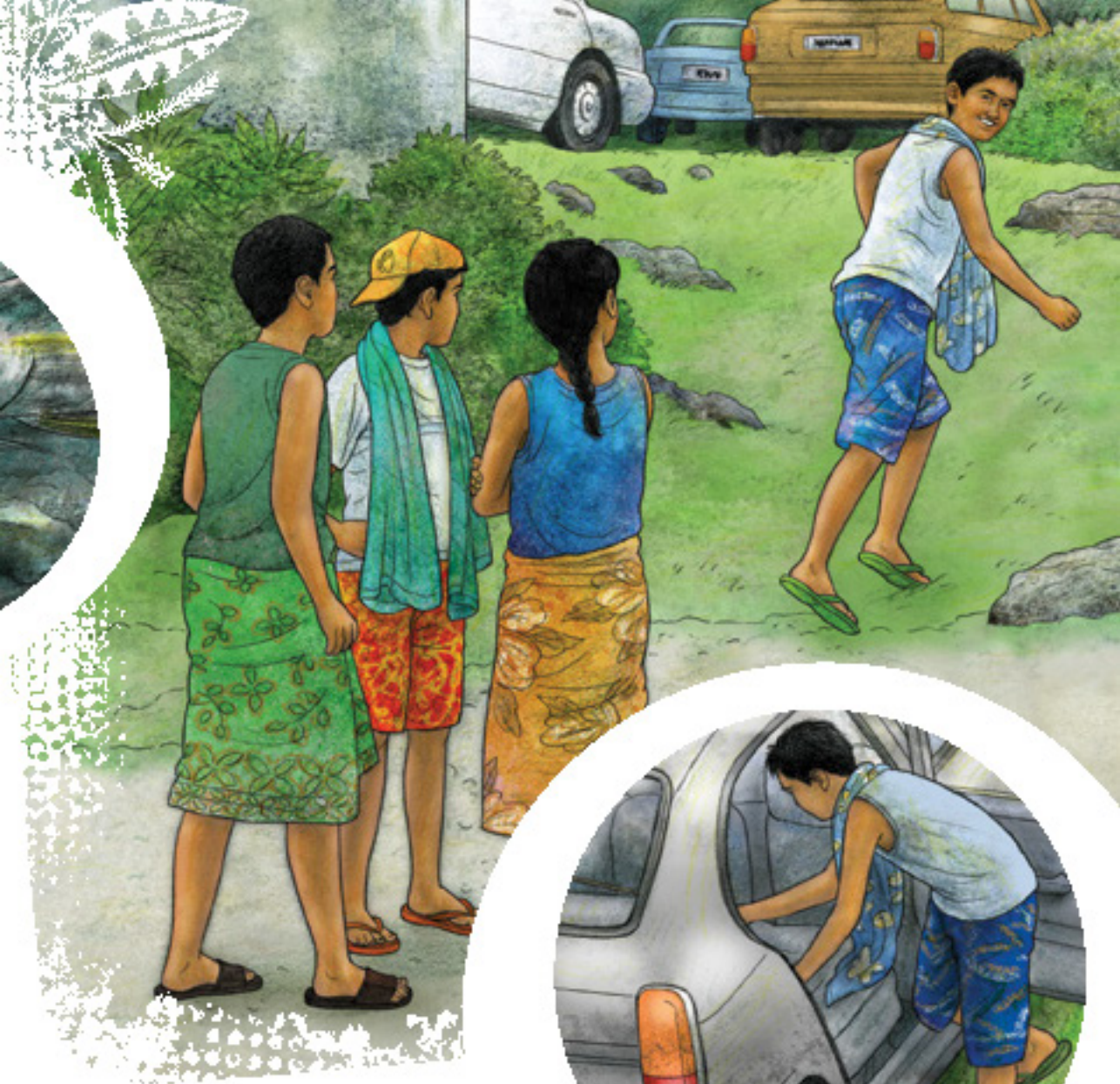
Kua pehē a Iakopo, “Onoona la, ko e tau tagata ha ne fae hī ika!”

Kua pehē a Hiti, “Vela hā ia. Omai la ke kōukou.”

Kua pehē a Uni, “Nākai maeke a tautolu ke kōukou.

Ko e hī kaloama e tau tagata.”





Kua pehē a Loi, “Fakatali la.”
Kua poi fakamafiti hake a ia ki uta.
“Loi, ko e fano a koe ki fē?” he hūhū age e Iakopo.
Kua kata a Loi mo e pehē age, “Ua popole. To liu mai vave au!”
Kua poi hake a ia ke he motokā.





Kua liu hifo a Loi mo e taha e akau hī mo e pakete.

Kua pehē a Loi, “Ka e kua he toka e kōkōu, ka e omai ke hī ika!”

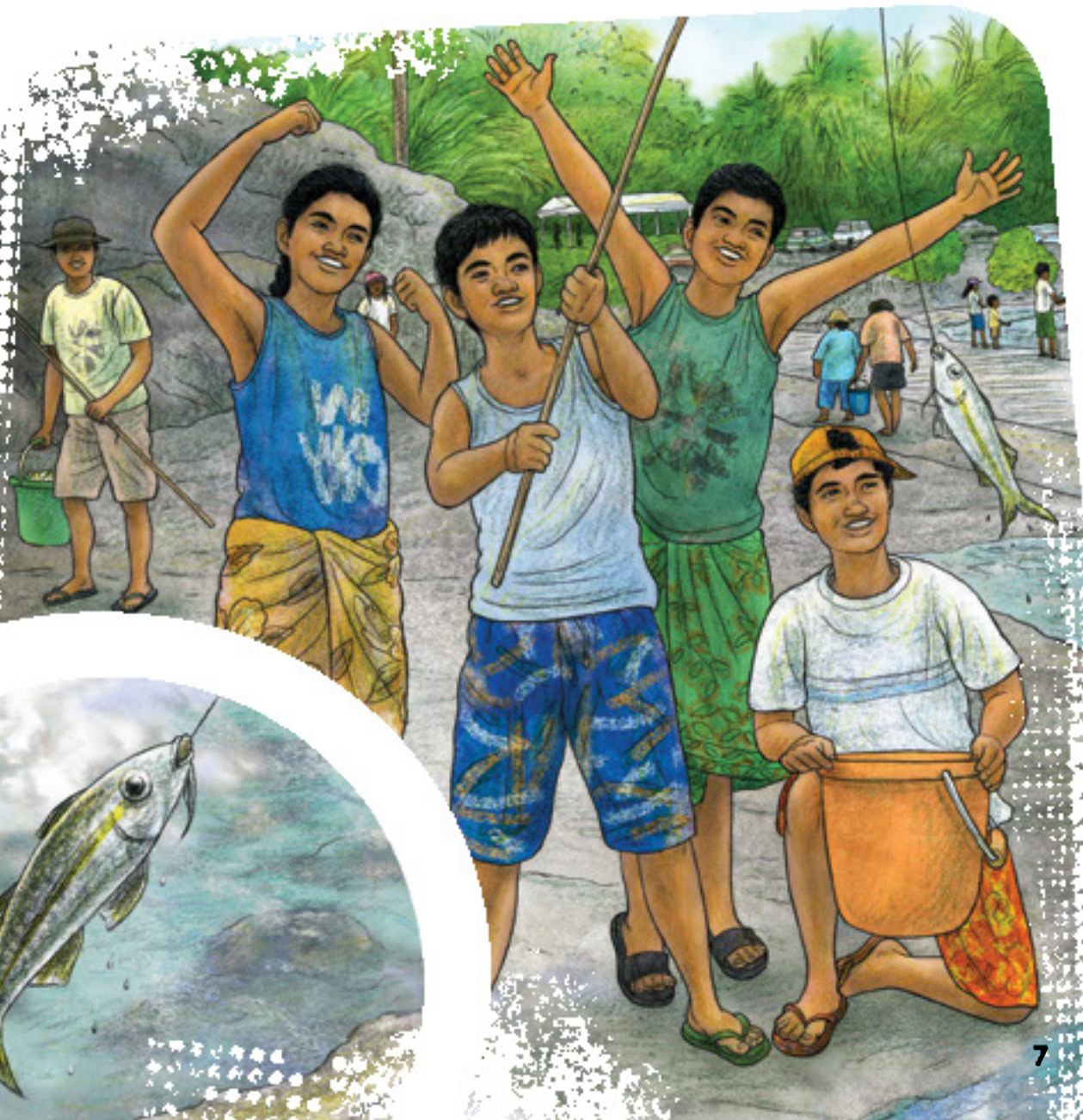
Kua nākai tuai tupetupe a ia. Kua mainiini lahi a ia.

Ko e agikolo ha Iakopo ha ne fae hī kaloama tata atu.

Kua age e ia falu page ki a Loi.

Kua tuku hifo e akau hī ha Loi ki tahi.

Kua logona e Loi kua kai he ika e page he matau haana.
“Ae! Kua hī tai e au e kaloama!”
Kua fiafia lahi e tau kapitiga haana. “Oka, ma Loi!”
Kua igatia a lautolu mo e hī he akau hī ha Loi.
Kua nākai leva ti puke e pakete he tau kaloama.





Kua pehē a Hiti, “Makalili tai au. Kua nākai tuai vela e laā.”

Kua pehē a Uni, “Makalili foki ni au mo e hoge.”

Kua pehē a Iakopo, “Kua matehoge foki tai au!”

Kua pehē a Loi, “Mo au foki. Omai la ke ohake ke tunupaku e falu kaloama mo kai afiafi.”

Kua pehē a Iakopo, “Mitaki hā ia! Ko e kai lolo lahi e kaloama tunupaku.”



Links to *Haia! An Introduction to Vagahau Niue*

This story supports:

Unit 17 (Tau Finagalo/Feelings)

Unit 18 (Talahauaga ke he tau Matakavi/Describing Places)

Glossary

age	give
akau hī	fishing rod
fakamafiti	hurry
hake	go up/away (used for singular only)
ha ne fae	is/are
he hūhū age e	asks
hī ika	catch fish, fishing
hohoko	arrive, reach (used for plural only)
homo	great
kaloama	yellowstripe goatfish
kata	laugh
liu	return, come back
logona	feel
lolo	delicious
nākai leva	not long
nofo	sits (used for singular only)
oatu	come
ohake	go up/away (used for plural only)
onoono atu la	look at
page	bait
pakete	bucket
pasi	bus
poi	runs (used for singular only)
puke	full
tafepoi	run (used for plural only)
tai	am
tuku hifo	lower
tunupaku	grill (on the barbecue)

Fakatali la Just wait

To liu mai vave au! I'll be back soon!

Teacher support material for this text is available online at
<http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Vagahau-Niue>



MINISTRY OF EDUCATION

Te Tāhuhu o te Mātauranga

New Zealand Government

ISBN 978-0-7903-4049-4



9 780790 340494